

Die folgenden drei Ausschnitte sind typisch für die Argumentation der ganzen Rede: Catilinas Vorhaben seien allgemein bekannt, er sei vollständig isoliert, er solle Rom verlassen, und die *patria* stehe geschlossen hinter Cicero. Diese vier Themen werden im Verlauf der gesamten Rede immer wieder kunstvoll variiert und mit allen Mitteln der Rhetorik ausgeschmückt. Man soll nicht glauben, dass Cicero bei der schriftlichen Überarbeitung aus dem Jahre 60 v. Chr. sehr viel daran geändert hat: Er war der berühmteste Redner seiner Zeit und konnte solche Meisterleistungen selbstverständlich auch aus dem Stegreif erbringen.

## 5 text

M. Tullius Cicero,  
In *Catilinam Oratio Prima*, c. 1–2  
in kolometrischer Darstellung

### Quo usque tandem ...?

- 1 Quo usque tandem abutēre<sup>1</sup>, Catilina, patientiā nostrā?  
 Quamdiu etiam furor<sup>2</sup> iste tuus nos eludet?  
 Quem ad finem<sup>3</sup> sese<sup>4</sup> effrenata<sup>5</sup> iactabit audacia?  
 Nihilne<sup>6</sup> te nocturnum praesidium Palatii<sup>7</sup>,  
 5 nihil urbis vigiliae<sup>8</sup>,  
 nihil timor populi,  
 nihil concursus<sup>9</sup> bonorum<sup>10</sup> omnium,  
 nihil hic munitissimus habendi senatūs locus<sup>11</sup>,  
 nihil horum<sup>12</sup> ora vultūque  
 10 moverunt?  
 Patēre<sup>13</sup> tua consilia  
 non sentis?  
 Constrictam<sup>14</sup> iam horum omnium scientiā<sup>15</sup> teneri coniurationem tuam  
 non vides?  
 15 Quid proximā<sup>16</sup>, quid superiore<sup>17</sup> nocte egeris,  
 ubi fueris,  
 quos convocaveris,  
 quid consilii ceperis,  
 quem nostrum ignorare arbitraris<sup>18</sup>?

**1 quo usque tandem abutēre** (= *abutēris*) ...: Wie lange noch wirst du ... missbrauchen? **2 furor**, -oris m.: Wahnsinn  
**3 quo usque ... quamdiu ... quem ad finem**: Diese Variatio dreier Fragewörter kann im Dt. kaum nachgeahmt werden; alle drei heißen „Wie lange?“ **4 sese** = *se, se iactare*: sich aufspielen **5 effrenatus** 3: zügellos **6 nihilne** ...: Das Prädikat ist das zuletzt stehende: *moverunt*. Es empfiehlt sich, im Dt. den langen Satz mit „Haben ...?“ zu beginnen (*movere* = beeindrucken). **7 Palatium**, -i: der Palatin (an das Forum angrenzender Hügel von Rom mit den Palais der Reichen) **8 vigiliae**, -arum f. pl.: Nachtwachen **9 concursus**, -us m.: Alarmierung **10 boni**, -orum m. pl.: die Anständigen **11 munitissimus habendi senatus locus**: das stark bewachte Senatsgebäude **12 horum ora vultūque**: die Gesichter der hier Anwesenden und ihre Mienen **13 pateo** 2: offen daliegen, aufgedeckt sein **14 constrictam** (bez. auf *coniurationem*) **teneri**: in Fesseln gehalten werden **15 scientiā** = abl. causae od. instrumenti **16 proximus** 3: letzte (näml. Nacht) **17 superior**, -oris: vorletzte **18 quem nostrum ignorare arbitraris**: wer von uns, glaubst du, weiß das nicht? (Verschränkung von Acl + Fragesatz)



# AMOR VINCIT OMNIA

2

## Liebe, Lust und Leidenschaft in der lateinischen Literatur

ausgewählt und erläutert von  
Eva Cescutti und Christian Goldstern

Quidquid Venus imperat, labor est suavis:  
quae numquam in cordibus habitat ignavis.



Verschiedene Autoren

## Auftakt: Zeitlose Sprüche

- 1 Omnia vincit amor.
- 2 Si vis amari, ama!
- 3 Cras amet, qui numquam amavit,  
quique amavit, cras amet!
- 4 Amor tussisque<sup>1</sup> non celatur<sup>2</sup>.
- 5 Amantes amentes<sup>3</sup>.
- 6 Amare et sapere<sup>4</sup> vix deo conceditur<sup>5</sup>.
- 7 Amantium irae amoris integratio<sup>6</sup>.
- 8 Amor amara<sup>7</sup> dat tamen.
- 9 Amor est magister optimus.
- 10 Sine Cerere et Baccho friget<sup>8</sup> Venus.
- 11 Amore, more, ore, re iunguntur amicitiae.
- 12 Nulla unda  
tam profunda<sup>9</sup>  
quam vis amoris furibunda<sup>10</sup>.

- 4 **1 tussis**, -is f.: Husten **2 celo** 1: verstecken, verheimlichen
- 5 **3 amens**, -ntis: von Sinnen, kopflos, verrückt
- 6 **4 sapio** 3M: klug, verständig sein **5 concedo** 3: erlauben, zugestehen; pass. (unpers.): möglich sein
- 7 **6 integratio**, -onis f.: Erneuerung
- 8 **7 amarus** 3: bitter
- 10 **8 frigeo** 2: kalt sein, erstarren
- 12 **9 profundus** 3: unermesslich, gewaltig; sc. *est*
- 10 **furibundus** 3: rasend (vgl. *furor*, -oris m.)

### ■ Vertiefung 1

- 1 Der Spruch, der (in seiner Prosa-Form) diesem Abschnitt den Titel gegeben hat, ist in Wirklichkeit nur der erste Teil eines Verses. Oft wird auch der ganze Vers zitiert. Suche im Internet den vollständigen Wortlaut und den Autor.
- 2 Welche (inhaltliche) Gemeinsamkeit haben der erste und der letzte Spruch?
- 3 Eine andere Aussage ist ebenfalls in zwei der hier zitierten Sprüche enthalten.
  - a Welche beiden Sprüche sind das?
  - b Kennst du ein vergleichbares deutsches Sprichwort?

## Warnung vor allzu gestylten Männern

- 1 Sed vitate viros cultum<sup>1</sup> formamque professos<sup>2</sup>  
 quique<sup>3</sup> suas ponunt in statione<sup>4</sup> comas.  
 Quae<sup>5</sup> vobis dicunt, dixerunt mille puellis:  
 errat et in nulla sede moratur amor.
- 5 Femina quid faciat, cum sit vir levior<sup>6</sup> ipsa<sup>7</sup>  
 forsitan<sup>8</sup> et plures possit habere viros?  
 [...]  
 Nec coma vos fallat liquido nitidissima<sup>9</sup> nardo<sup>10</sup>  
 [...]
- 10 nec toga decipiat filo<sup>11</sup> tenuissima<sup>12</sup> nec si  
 anulus<sup>13</sup> in digitis alter et alter erit!

- 1 **1 cultus**, -us m.: Schmuck, Eleganz 2 **profiteor** 2, -fessus sum: sich (öffentlich) bekennen zu, zur Schau stellen 3 **quique** = *et qui* 4 **statio**, -onis f.: Ordnung, richtiger Platz 5 **quae** = *ea, quae* (Objektsatz)
- 5 **6 levius**, -e: glatt; herausgeputzt 7 **ipsa**: abl. comp. 8 **forsitan**: vielleicht; *forsitan et = et forsitan* 9 **nitidus** 3: glänzend 10 **nardum**, -i: Öl, Gel (► K)
- 10 **11 filum**, -i: Faden, Garn 12 **tenuis**, -e: dünn, fein; inhaltlich zu *filo* (Enallagé ► Stilmittel 39, S. 149) 13 **anulus**, -i: Ring



Abb. 20: Würde  
 Ovid wohl auch  
 vor diesem Mann  
 warnen?

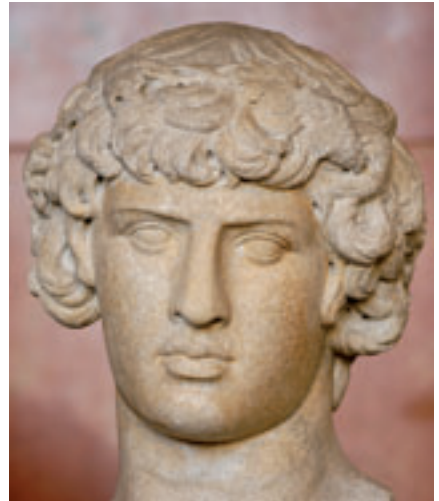


Abb. 21:  
 Antinous, der  
 Geliebte des  
 Kaisers Hadrian,  
 Marmorbüste  
 (ca. 130 n. Chr.),  
 Paris, Louvre

### ■ Kommentar 24

8 **nardo**: Die Narde ist eine vor allem im orientalischen Raum heimische, äußerst wohlriechende Pflanze, aus der man schon in der Antike Duftöle für kosmetische Zwecke gewann.

### ■ Vertiefung 24

- 1 Warum sollen sich Frauen vor solchen Männern in Acht nehmen?
- 2 Welches Pauschalurteil über derartige Männer finden wir in V. 5 f.?
- 3 Welche Details, an denen man den Dandy erkennt, zählt Ovid auf?

# GRENZSITUATIONEN DES LEBENS: KRANKHEIT UND TOD

12<sup>t</sup>ext

Seneca,  
Epistulae morales 54, 4 f.; 7, gek.

## Bewältigung von Krankheit und Tod Tod heißt: nicht existieren

In der Einleitung des 54. Briefes berichtet Seneca von einem Asthmaanfall, der ihn zum Nachdenken über Krankheit und Tod veranlasst (1–2): Er kommt zur Überzeugung, dass er die auftauchenden Fragen nicht verdrängen darf, sondern sie geistig bewältigen muss: „Ich habe nicht aufgehört, mich an frohen und ermutigenden Gedanken zu beruhigen. – *Non desii cogitationibus laetis ac fortibus adquiescere*“ (3). Daran schließen die folgenden Überlegungen zum Tod (*meditatio mortis*) an.

4 Tam saepe mors experitur<sup>1</sup> me! Faciat! Ego illam diu expertus sum. – „Quando?“ inquis. – Antequam vel<sup>2</sup> nascerer. Mors est non esse. Id quale sit, iam scio: Hoc erit

5 post me, quod ante me fuit. Si quid in hac re tormenti<sup>3</sup> est, necesse est etiam fuisse, antequam prodiremus in lucem<sup>4</sup>; atqui<sup>5</sup> nullam sensimus tunc vexationem<sup>6</sup>.  
5 Rogo, non stultissimum dicas<sup>7</sup>, si quis existimet lucernae<sup>8</sup> peius esse, cum extincta est<sup>9</sup>, quam antequam accenditur? Nos quoque et extinguimur et accendimur: medio illo tempore<sup>10</sup> aliquid patimur, utrimque<sup>11</sup> vero alta securitas est. In

15 hoc enim, mi Lucili, nisi fallor<sup>12</sup>, erramus, quod iudicamus mortem sequi, cum<sup>13</sup> illa et praecesserit<sup>14</sup> et secutura sit. Quidquid ante nos fuit, mors est. [...]  
7 Hoc tibi de me recipe: Non trepidabo<sup>15</sup> ad extrema, iam praeparatus sum, nihil cogito de die toto. Illum tu lauda et imitare, quem non piget<sup>16</sup> mori, cum<sup>17</sup> iuvat<sup>18</sup> vivere!

### ■ Kommentar 12

**5 mors est non esse:** Vgl. dazu die Ansicht Epikurs, die er in seinen „Entscheidenden Lehrensätzen“ (*Κύριαι δόξαι* / *Kyriai doxai*, Nr. 2) niedergelegt hat:

Der Tod geht uns nichts an; denn was sich aufgelöst hat, hat keine Empfindung. Was aber keine Empfindung hat, geht uns nichts an.

Bemerkenswert ist, dass der Stoiker Seneca wiederholt Epikur, den Begründer der gegnerischen Philosophenschule, zitiert. Zum römischen Eklektizismus ► Einleitung S. 81, 84.

4 **1 experior** 4, expertus sum: erproben, auf die Probe stellen **2 vel:** h. sogar **3 tormentum**, -i n.: Qual, Pein **4 in lucem prodire:** in das Licht der Welt hinaustreten **5 atqui:** und doch **6 vexatio**, -nis f.: Qual

5 **7 stultum dicere:** töricht nennen; h. indirekter Frage-satz ohne Einleitung: ob **8 lucerna**, -ae: Öllampe **9 extinguo** 3, -tinxī, -tinctus: auslöschten **10 medio illo tempore:** h. in der Zwischenzeit **11 utrimque:** h. vorher und nachher **12 fallor** 3 (med.): sich täuschen **13 cum adversativum** **14 praecedo** 3, -cessi: vorangehen

7 **15 trepido** 1: sich ängstigen, zittern **16 piget** 2 (unpers.): es verdrießt **17 cum concessivum** **18 iuvat** 1 (unpers.): es macht Freude

**7 hoc tibi de me recipe:** Seneca eröffnet abschließend dem Briefpartner Lucilius gegenüber seine ganz persönliche Haltung zum Tod.



Tacitus,  
Annalen 15, 63 f., gek.

*Seneca stand im Verdacht, an der Pisonischen Verschwörung gegen Nero maßgeblich beteiligt gewesen zu sein. Aus diesem Grund wurde er vom Prinzeps gezwungen, Selbstmord zu begehen (imperata mors).*

*Tacitus schildert den Tod des Philosophen Seneca*

Danach öffneten sie (Seneca und seine Gattin Paulina) sich mit demselben Schnitt des Messers die Pulsadern. Weil Senecas greisenhafter und durch die karge Lebensweise geschwächter Körper dem Blut nur langsam Abfluß ermöglichte, öffnete er auch an den Beinen und Kniekehlen die Adern. [...] Seneca bat, da sich das Sterben noch weiter hinzog und nur langsam vor sich ging, Staius Annaeus, der sich ihm schon lange durch seine treue Freundschaft und seine ärztliche Kunst bewährt hatte, das längst vorbereitete Gift zu holen, mit dem die vom Volksgericht der Athener Verurteilten hingerichtet wurden; als man es brachte, trank er es, aber ohne Folgen, da seine Glieder schon ermattet waren und der Körper sich der Wirkung des Giftes verschloß. Endlich stieg er in ein Bassin mit heißem Wasser, wobei er die zunächststehenden Sklaven besprengte und hinzufügte, er weihe dieses Naß Iuppiter, dem Befreier. Dann in das Dampfbad gebracht und in dessen Qualm erstickt, wurde er ohne jede Leichenfeier verbrannt. So hatte er in seinem Testament verfügt, da er auch zu einem Zeitpunkt, als er noch im Vollbesitz seines Reichtums und auf der Höhe der Macht stand, für sein Ende vorsorgte.

Übers. v. Erich Heller, Tacitus. Annalen.  
München: dtv 1982. Bibliothek der  
Antike. Bd. 2283

## ■ Vertiefung 12

- 1 Wie definiert Seneca den Tod?
- 2 Vergleiche Senecas persönliche Sicht des Todes mit dem Bericht des Tacitus (► ET 3).



Abb. 21: P. P. Rubens, *Der Tod des Seneca*, Ölgemälde (um 1611), München, Alte Pinakothek

Die antike Fabel hat, obwohl Phaedrus die Anerkennung zu Lebzeiten versagt blieb, eine lange **Wirkungsgeschichte**. Fabelsammlungen in Versen gab es bis in die Spätantike, außerdem entstanden Prosafassungen. Im Mittelalter und dann bei Martin Luther waren Fabeln in Predigten als Gleichniserzählungen nach biblischem Muster beliebt. Die berühmteste Fabelsammlung der Neuzeit ist die 1668 von Jean de **La Fontaine** edierte (237 Versfabeln, davon 21 aus Phaedrus). Im 18. Jh. schrieb Gotthold Ephraim **Lessing** Vers- und Prosafabeln und theoretische „Abhandlungen zur Fabel“ (1759). Der zehnjährige Goethe übersetzte, angeregt durch die Schullektüre, Fabeln des Phaedrus ins Deutsche. Im 19. Jh. schrieben u. a. Franz Grillparzer, Heinrich Heine, Wilhelm Busch und die Philosophen Sören Kierkegaard und Friedrich Nietzsche Fabeln, im 20. Jh. u. a. Franz Kafka, Joachim Ringelnatz, Bert Brecht und James Thurber.

## 6 text

Phaedrus,  
1,1

# Lupus et agnus – Der Wolf und das Lamm

- <sup>1</sup> Ad rívum<sup>1</sup> eúndem lúpús et ágnus véneránt  
sití<sup>2</sup> compúlsi: Súperiór<sup>3</sup> stabát lúpús  
longéque infériór ágnus. Túnc fauce<sup>4</sup> ímprobá  
latro<sup>5</sup> íncítátus iúrgií<sup>6</sup> causam íntulít.
- <sup>5</sup> „Cur“, ínquit, „túrbuléntam<sup>7</sup> fécistí mihí  
aquám bibénti?“ Lánigér<sup>8</sup> contrá timéns:  
„Qui<sup>9</sup> póssum, quáeso, fácere, quód quererís, lupé?  
A té decúrrit ad meós haustús<sup>10</sup> liquór.“  
Repúlsus ille véritátis víribús:
- <sup>10</sup> „Ante hós<sup>11</sup> sex ménses mále<sup>12</sup>“, ait, „díxistí mihí.“  
Respóndit ágnus: „Équidem<sup>13</sup> nátus nón erám.“  
„Pater hércle<sup>14</sup> túus ibi“, ínquit, „máledixit mihí.“  
Atque íta corréptum lácerat<sup>15</sup> ínjustá necé.  
Haec própter íllos scrípta est hómínes fábulá,  
<sup>15</sup> qui fíctis cáusis ínnocéntes ópprimúnt.

- 1** **1 rivus**, -i: Bach **2 sitis**, -is f. (abl. -i):  
Durst **3 superior**: weiter oben **4 faux**, faucis  
f.: Rachen; Fressgier **5 latro**, -onis m.: Räuber  
**6 iurgium**, -i: Streit  
**5** **7 turbulentus** 3: trüb  
**8 lani-ger**, -i: „Wollträger“  
**9 qui**: wie (alter abl. modi)  
**10 haustus**, -us m.: Trinken  
**10** **11 hos**: diesen (zuletzt vergangenen) =  
vor jetzt ... **12 maledico** 3 (+ dat.): beschimpfen  
**13 equidem**: wahrlich  
**14 hercle**: „beim Hercules“ = fürwahr  
**15 lacero** 1: zerfleischen

### ■ Kommentar 6

**5 f. turbulentam ... aquam**: Davon stammt die Redewendung „kein Wasserchen trüben können“ für besondere Harmlosigkeit.

### ■ Vertiefung 6

- 1 Folgt die Fabel dem üblichen Aufbauschema (► S. 118)?
- 2 Wie viele Vorwände gebraucht der Wolf? Was haben sie sprachlich gemeinsam?
- 3 Welche politische Aussage steckt darin, dass der Wolf das Lamm nicht sofort tötet, was er ja tun könnte, sondern verschiedene Vorwände gebraucht?





#### 4 Zum Vergleich:

##### a G. E. Lessing, Der Wolf und das Schaf

Der Durst trieb ein Schaf an den Fluß; eine gleiche Ursache führte auf der anderen Seite einen Wolf herzu. Durch die Trennung des Wassers gesichert und durch die Sicherheit höhnisch gemacht, rief das Schaf dem Räuber hinüber: „Ich mache dir doch das Wasser nicht trübe, Herr Wolf? Sieh mich recht an: Habe ich dir nicht etwa vor sechs Wochen nachgeschimpft? Wenigstens wird es mein Vater gewesen sein.“ Der Wolf verstand die Spötterei; er betrachtete die Breite des Flusses und knirschte mit den Zähnen. „Es ist dein Glück“, antwortete er, „daß wir Wölfe gewohnt sind, mit euch Schafen Geduld zu haben“, und ging mit stolzen Schritten weiter.

Ist das noch dieselbe Fabel?

##### b Helmut Arntzen (geb. 1931), Der Wolf und das Lamm

Der Wolf kam zum Bach. Da entsprang das Lamm. Bleib nur, du störst mich nicht, rief der Wolf. Danke, rief das Lamm zurück, ich habe im Äsop gelesen.



Phaedrus  
1,3

## Graculus superbus et pavo – Die hochmütige Krähe und der Pfau

1 Ne glóriári<sup>1</sup> líbeat<sup>2</sup> álienís bonís  
suóque pótius hábitu<sup>3</sup> vítam dégeré,  
Aesópus nóbis hóc exémplum pródidít:  
Tuméns<sup>4</sup> ináni<sup>5</sup> gráculús supérbiá  
5 pennás, pavóni quáe decíderant, sústulít  
seque éxornávit. Deínde cóntemnéns suós<sup>6</sup>  
se immíscuít pavónum fórmósó gregí.  
Illi ímpudénti<sup>7</sup> pénnas éripiúnt aví  
fugántque róstris<sup>8</sup>. Mále mulcátus<sup>9</sup> gráculús  
10 redíre máerens cóepit ád propriúm genús.  
A quó repúlsus trístem<sup>10</sup> sústinuít notám.  
Tum quídam ex íllis, quós priús despéxerát:  
„Conténtus<sup>11</sup> nóstris sí fuísses sédibús,  
et, quód natúra déderat, vóluiسس patí,  
15 nec íllam expértus ésses cóntuméliám<sup>12</sup>  
nec hánc repúlsam<sup>13</sup> túa sentíret cálamitás<sup>14</sup>“.

1 1 gloriar 1: sich rühmen 2 ne ... libeat: dass man nicht ... soll 3 habitus, -us m.: Aussehen, Gestalt, Kleidung 4 tumeo 2: geschwollen sein, aufgeblasen sein 5 inanis, -e: leer, nichtig, selbstgefällig 5 6 suos: die Seinen

7 impudens, -entis: schamlos

8 rostrum, -i: Schnabel (➤ Abb. 1.1, S. 1)

9 mulco 1: misshandeln, zurichten

10 10 tristem ... notam: bitterer Schmach (➤ K) 11 contentus 3: zufrieden

15 12 contumelia, -ae: Schmach 13 repulsa, -ae: Zurückweisung 14 tua ... calamitas: du Unglückliche, du in deinem Unglück

### ■ Kommentar 7

11 nota ist eigtl. das Brandmal, dann metaphorisch die Rüge durch den Prätor; hier ist nota als Metapher der Metapher gebraucht.

16 calamitas: Phaedrus verwendet öfter das abstrakte Substantiv statt des entsprechenden Adjektivs.

### ■ Vertiefung 7

1 Welche sprichwörtliche Redewendung hat in dieser Fabel ihren Ursprung?